

## ESPAGNOL

### ESPRIT DE L'ÉPREUVE

#### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

#### ■ SUJET

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

#### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

#### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

#### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

#### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ **VERSION**

« Quelque chose s'est produit à la fin des années 80 dans cette Espagne technopop et finalement européanisée. L'entrée dans la Communauté économique européenne en 1986, onze ans après la mort de Franco, a été vécue comme la rupture définitive avec le problème espagnol. Il n'y aurait plus d'Unamunos, d'Ortegas ni de Marañones. Plus de Machados mélancoliques. De grandes choses ont été planifiées. Jeux olympiques, trains à grande vitesse, réseaux autoroutiers. Le pays a été mis en chantier. L'Europe exigeait une modernisation et apportait des milliards de pesetas pour qu'elle soit possible. Pour fermer les usines inefficaces, pour moderniser la flotte de pêche et, surtout, pour réglementer l'agriculture. Un coup d'oeil sur les journaux et les médias de l'époque renvoie une image de sarcasme et de désillusion toute ibérique. C'est l'influence du regard de Don Quichotte, cette tendance à observer avec dédain et à se méfier de l'optimiste. Mais la profondeur et la vitesse des changements a dû causer un certain vertige. Le pays allait trop vite au goût d'une classe moyenne habituée à l'épilogue éternel du régime de Franco. C'est la raison pour laquelle, à la fin des années 80, une sorte de nostalgie a grandi dans les librairies et les cinémas. Et l'on sait bien que la nostalgie est une expression, douce et résignée, de la peur. »

**BARÈME VERSION**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100 points fautes.

**Phrase 1 : « Algo pasó a finales de la década de 1980 en aquella España tecnopop y finalmente europeizada. »**

« Quelque chose s'est produit à la fin des années 80 dans cette Espagne technopop et finalement européanisée. »

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
S'est passé	Ce fut mis en place			La décade
A eu lieu	Cela se passa			Au final
La décennie	« Enfin passé le cap... »			Années 1980
Se produisit				Européannisée et toutes fautes du genre
« enfin » pour				Européisée :
« finalement »				Archaïque

**Phrase 2 : El ingreso en la Comunidad Económica Europea en 1986, once años después de la muerte de Franco, se vivió como la ruptura definitiva con el problema de España.**

L'entrée dans la Communauté économique européenne en 1986, onze ans après la mort de Franco, a été vécue comme la rupture définitive avec le problème espagnol.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>Problème de l'Espagne fut vécue</p> <p>Le déchirement/la cassure/l'éradication</p> <p>« comme si on en avait définitivement fini avec le problème de l'Espagne » pour « como la ruptura definitiva con el problema de España »</p>	<p>Tout non sens sur « ingreso » du style « le revenu, le bénéfice »</p> <p>« se vit » pour « vivió »</p>	<p>« después » traduit par « depuis »</p> <p>Se vécu BB</p>	<p>La rentrée</p> <p>Se vécut</p> <p>S'est vu</p>	

**Phrase 3 : Ya no habría más Unamunos ni Ortegas ni Maraiones.**

Il n'y aurait plus d'Unamunos, d'Ortegas ni de Maraiones.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
	<p>Toute faute sur « ya no » du style « plus trop »</p>	<p>Il n'y aura</p>		<p>Toute faute de nom propre</p>

**Phrase 4: Ya no más Machados melancólicos.**

Plus de Machados mélancoliques.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Toute faute sur « ya no » déjà pénalisée sur la phrase 4 sauf si différente.	ET non plus pour « ya no »			Toute faute de nom propre

**Phrase 5 : Se planearon grandes cosas.**

De grandes choses ont été planifiées.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
De grandes choses furent planifiées On planifia de grandes choses Pour « planear » : programmer, projeter. On elabora de grands projets	Ils se plaignent	On planifiaient Ils ont...	Méconnaissance de « planearon »	Mettre en place pour planear.

Commenté [CF1]: ON PLANIFIAIT ??

**Phrase 6 : Juego olímpicos, trenes de alta velocidad, redes de autopistas.**

Jeux olympiques, trains à grande vitesse, réseaux autoroutiers.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
			Méconnaissance de : Juego olímpicos, trenes de alta velocidad, redes de autopistas (2 points par éléments donc plafonner à 6 pf)	TGV pour « trenes de alta velocidad »

**Phrase 7 : El país se puso en obras.**

Le pays a été mis en chantier.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Mis en œuvre : NS Le pays se pousse en avant et tout charabia « Se mis » : CONJ	Le pays se mit en chantier : Non-sens.	Le pays devint un chantier (MD)	Le pays se mit en marche, a remonté ses manches...

**Phrase 8 : Europa exigía una modernización y aportaba miles de millones de pesetas para hacerla posible.**

L'Europe exigeait une modernisation et apportait des milliards de pesetas pour qu'elle soit possible.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Actualisation ou rénovation pour « modernización »  d'être modernisée...pour que ce soit possible. /pour la rendre possible		Toute faute de temps sur « exigía » ou « aportaba »	Toute faute sur les chiffres du genre « milliers de millions »  Méconnaissance de « pesetas »	

**Phrase 9 : Para cerrar las fábricas ineficientes, para modernizar la flota de pesca y, sobre todo, para regular la agricultura.**

Pour fermer les usines inefficaces, pour moderniser la flotte de pêche et, surtout, pour réglementer l'agriculture.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Improductives, en déclin pour « ineficientes »  Réguler, rationaliser, contrôler pour « regular »			Méconnaissance de : - Fábricas - ineficientes - flota de pesca - regular	Inefficientes (MD)

**Phrase 10 : Un vistazo a los periódicos y a los medios de comunicación de aquel tiempo devuelve una imagen de sarcasme y descreimiento muy ibérica.**

Un coup d'œil sur les journaux et les médias de l'époque renvoie une image de sarcasme et de désillusion toute ibérique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Un regard Très/bien Ibérique  Scepticisme/ d'incrédulité pour « descreimiento »	« Rend une image » pour « devuelve » : NS quelques temps pour « aquel tiempo » : charabia. Auquel le temps...	Méconnaissance de : - periódicos - medios de comunicación (lexique de spécialité)	Méconnaissance de : - vistazo	Plafonner toute traduction de « descreimiento » à 1PF. « En regardant » pour vistazo

**Phrase 11 : Es el influjo de la mirada del Quijote, esta tendencia a observar con desdén y a desconfiar del optimista.**

C'est l'influence du regard de Don Quichotte, cette tendance à observer avec dédain et à se méfier de l'optimiste.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Pour « influjo » : - emprise - pouvoir - puissance Pour « desconfiar » : - se défier de - douter de	Toute traduction délirante pour don Quichotte ainsi qu'orthographe inconnue. Toute tournure fautive avec « desconfiar »		Méconnaissance de - influjo - desdén	

**Phrase 12 : Pero la profundidad y la velocidad de los cambios debió causar algún vértigo.**

Mais la profondeur et la vitesse des changements a dû causer un certain vertige.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Dut pour « debió » a dû causer dut causer		A dut Devait Causèrent (évitement) Véracité pour « velocidad » FSG		A du (ACCT) Vélocité pour velocidad (MD)

**Phrase 13 : El país iba demasiado deprisa para el gusto de una clase media acostumbrada a la sobremesa eterna del franquismo.**

Le pays allait trop vite au goût d'une classe moyenne habituée à l'épilogue éternel du régime de Franco.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Du franquisme  un franquisme qui n'en finissait pas/sans fin  à la fin d'un franquisme sans cesse remise au lendemain/à plus tard	Tout contresens sur « deprisa » du genre « déprimé, déprimé, épris, dépérissait »...	« pour le goût » : NS Le pays va (TPS)	Méconnaissance de « gusto »	Méconnaissance de « sobremesa » Acoutumée (ORTH)

**Phrase 14 : Por eso, a finales de los años 80, creció en las librerías y en los cines una forma de nostalgia.**

C'est la raison pour laquelle, à la fin des années 80, une sorte de nostalgie a grandi dans les librairies et les cinémas.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
C'est pourquoi grandit	A grandit  On crût de manière nostalgique...	Grandit dans les librairies (verbe antéposé : TMD)	Une forme de nostalgie (HISP)  Creció inconnu	Une espèce de nostalgie (MD)  Les cinés (MD)



**Phrase 15 : Y ya se sabe que la nostalgia es una expresión, suave y resignada, del miedo. “**

Et l'on sait bien que la nostalgie est une expression, douce et résignée, de la peur. ”

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
		Suave, tendre, sauve : NS Miedo traduit par « milieu »  Toute traduction erronée de « Ya se sabe »		« On sait » (omission de « bien »)

**Bonus : 3 unités**

Pour les traductions pertinentes de :

« La década de 1980 » (phrase 1) pour « décennie ».

« El ingreso en la Comunidad Económica Europea » (phrase 2)

« El país se puso en obras » (phrase 7)

« Para hacerla posible » (Phrase 8) : « pour qu'elle fût possible ».

« una imagen de sarcasmo y descreimiento muy ibérica » (phrase 10)

« desconfiar del optimista » (phrase 11)

« La sobremesa eterna del franquismo. » (Phrase 13)

« una expresión, suave y resignada, del miedo » (phrase 15) pour traduction adroite de « suave »

(TOTAL 08 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **THEME**

1. Si dijeras la verdad por una vez, nos tranquilizaría mucho más a todos, créeme.
2. Durante la reunión de ayer, el empresario dijo que teníamos que conocer este expediente de memoria.
3. Desde hace unos años, un sentimiento de desánimo, cuyas consecuencias son imprevisibles, se ha instalado entre la población.
4. Señora, no se preocupe, nos encargamos correctamente de sus acciones. La bolsa no es un juego.
5. Fue en 2008 cuando entendió que todo era favorable par invertir en el ladrillo. Se había equivocado.
6. Pese a las últimas noticias, son numerosos los que opinan que la prensa escrita ya no tiene porvenir.
7. Por mucho que dice en voz alta lo que opina, nadie le hace caso. Tienes que decírselo.
8. Los recursos de los que disponemos no son ilimitados, el banco ya no nos concede crédito.
9. Se critica desgraciadamente cada vez más el calentamiento climático en las altas esferas del poder.
10. Cuando se comunique la noticia, no podrá decir él que no estaba al tanto.

**BARÈME THEME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

**Phrase 1 : Si tu disais la vérité pour une fois, nous serions tous beaucoup plus rassurés. Crois-moi.**

Si dijeras la verdad por una vez, nos tranquilizaría mucho más a todos, créeme.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
*Nos sosegaría pour calmer. Estaríamos todos mucho más tranquilos.	Dicieras et tout barbarisme  Toute faute de ser/estar  "Si digas"	Toute faute sur verdad du style veritas, verdadera etc. Toute traduction fantaisiste de "pour une fois" Méconnaissance de "rassurer" "créame" pour "crois-moi"	Accent manquant sur créeme	

**Phrase 2 : Lors de la réunion hier, l'entrepreneur a dit qu'on devait connaître ce dossier par cœur.**  
Durante la reunión de ayer, el empresario dijo que teníamos que conocer este expediente de memoria.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Quando la reunión... Debíamos/habíamos de pour l'obligation. "perfectamente" pour "par coeur" dossier/dosier	Ha dicho pour "a dit" ainsi que tout barbarisme Toute forme d'obligation impersonnelle suivie du subjonctif ou d'un verbe corrige. "debemos" pour "debíamos" "es necesito"	Méconnaissance de "entrepreneur" Toute traduction fantaisiste de "par coeur" du style "con el alma". Méconnaissance de "dossier"	Traduction de l'obligation personnelle par l'impersonnelle comme "había que", "se tenía que"	

**Phrase 3: Depuis quelques années un sentiment de découragement, dont les conséquences sont imprévisibles, s'est installé dans la population.**

Desde hace unos años, un sentimiento de desánimo, cuyas consecuencias son imprevisibles, se ha instalado entre la población.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Algunos años Desaliento Descorazonamiento pour "découragement" "Se instaló" pour "s'est installé"	Toute faute sur le relatif "dont" du style "cuyas las" et fautes d'accords. "estar imprevisible" pour "son imprevisibles"	Sentido pour sentimiento "quedar" pour "instalar"	Découragement inconnu	

**Phrase 4: Madame, ne soyez pas inquiète, vos actions sont bien gérées. La bourse n'est pas un jeu.**  
Señora, no se preocupe, nos encargamos correctamente de sus acciones. La bolsa no es un juego.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>"No esté inquieta/preocupada" pour "ne soyez pas inquiète" "gestionamos", "nos ocupamos de", "administramos", "llevamos correctamente", "son gestionadas correctamente" pour "gérées" Accepter "bien" si antéposé au verbe.</p>	<p>Toute faute sur l'impératif "ne soyez pas inquiète" "ser preocupada" pour "être inquiète"</p>	<p>Méconnaissance de "actions" Méconnaissance de "bourse" Méconnaissance de "jeu".</p>	<p>"están bien gestionadas": MD "no este": ACC1</p>	

**Phrase 5: C'est en 2008 qu'il comprit que tout était favorable pour investir dans le bâtiment. Il s'est trompé.**

Fue en 2008 cuando entendió que todo era favorable par invertir en el ladrillo. Se había equivocado.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>En 2008 fue cuando... pour "cest en 2008 que" "la piedra"; "la construcción" pour "le bâtiment" Se equivocó pour "il s'était trompé".</p>	<p>Toute traduction erronée de "C'est en 2008 que" "estar favorable"</p>	<p>Investir méconnu "el batimento" pour "le bâtiment"</p>	<p>Méconnaissance de "se tromper"</p>	

**Phrase 6: Malgré les dernières nouvelles, nombreux sont ceux qui pensent que la presse écrite n'a plus d'avenir.**

Pese a las últimas noticias, son numerosos los que opinan que la prensa escrita ya no tiene porvenir.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>"A pesar de" pour "malgré" "futuro" pour "avenir"</p>	<p>Traduction erronée de la restriction "n'a plus". "estar numeroso"</p>	<p>Méconnaissance de "malgré" Toute traduction farfelue de "presse" "nouvelles" traduit par "nuevas"</p>	<p>"pese a que" + subjonctif.</p>	

**Phrase 7: Il a beau dire ce qu'il pense bien fort, personne ne l'écoute. Tu dois le lui dire.**

Por mucho que dice en voz alta lo que opina, nadie le hace caso. Tienes que decírselo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"escucha" pour "écoute" "le escucha" alto y fuerte	Méconnaissance de la périphrase "avoir beau"  "Decírselo" et toute traduction erronée de la doublé enclise.  "piense" pour "pensé"  "el banco no hacemos"	"por muy que" pour "il a beau dire"  "fuerte" pour "bien fort" et toute traduction saugrenue.	Traduction de la forme personnelle par l'obligation impersonnelle.  Omission d'accent sur "decírselo"	

**Phrase 8: Les ressources dont on dispose ne sont pas illimitées, la banque ne nous fait plus crédit.**

Los recursos de los que disponemos no son ilimitados, el banco ya no nos concede crédito.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"hace crédito" pour "faire crédit". Son limitados	Toute forme erronée du relatif "dont" ou raccourci du genre "los recursos que tenemos"  Forme restrictive "ya no" non maîtrisée.  "estar limitado".	Méconnaissance de ressource  "banque" inconnu.  "cédit" inconnu.	"illimitées" mal orthographié.  "de las que" (pour "recursos").	

**Phrase 9 : Le réchauffement climatique est malheureusement de plus en plus contesté dans les hautes sphères du pouvoir.**

Se critica desgraciadamente cada vez más el calentamiento climático en las altas esferas del poder.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"se cuestiona" "se discute de", "se contesta" pour "contester" "el recalentamiento" pour "réchauffement" "Es criticado cada vez más" pour "est malheureusement de plus en plus contesté"		"más en más" pour "de plus en plus"  "Pouvoir" inconnu.	Méconnaissance de "malheureusement"  "Sphères" inconnu.	

**Phrase 10: Quand la nouvelle sera apprise, il ne pourra pas dire qu'il n'était pas au courant.**

Cuando se comunica la noticia, no podrá decir él que no estaba al tanto.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>"cuando sea/esté comunicada/difundida/ se sepa" pour "será apprise"</p> <p>estar al corriente</p>	<p>Faute de temps sur la subordonnée temporelle "cuando" + subjonctif.</p> <p>Tout barbarisme sur "poder"</p>	<p>"ser aprendida" pour "sera apprise"</p> <p>Méconnaissance de "être au courant".</p> <p>Traduction erronée de "nouvelle"</p>	<p>"conocida" pour "apprise".</p>	

**Bonus : 3 unités** pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

Phrase 1: toute traduction correcte de la condition irréalisable.

Phrase 2: traduction correcte de "par coeur".

Phrase 3: traduction correcte de "découragement".

Phrase 4: traduction correcte de la défense.

Phrase 5: traduction correcte de la tournure emphatique.

Phrase 6: "malgré" traduit par "pese a" ou "a pesar de".

Phrase 7: "en voz alta" pour "fort".

Double enclise à "decírselo".

Phrase 8: Traduction correcte du relatif "dont" par "de los que"

Phrase 9: Traduction de la voix passive par une voix active du type "se critica..."

Phrase 10: Traduction du subjonctif dans la subordonnée temporelle

Traduction correcte de "être au courant".

12 bonus

**Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)**

#### ■ ESSAI

Sujet 1 : Medio siglo después de su fallecimiento, la figura de Ernesto Guevara de la Serna sigue generando una gran fascinación. ¿Cómo se lo explica usted?

Sujet 2 : Según unas encuestas, el auge de los chatbots, mensajerías de inteligencia artificial aptas a conversar y contestar al cliente, podría estar presente en el 80% de las empresas de Europa, del Medio Oriente y de África para 2020. ¿Le parece peligrosa esta sustitución humana por lo electrónico? Justifique su parecer.

#### BARÈME ESSAI :

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

#### CORRIGE ESSAI :

##### Sujet 1 :

Valoriser les connaissances précises :

Lorsqu'il était jeune étudiant en médecine, le révolutionnaire Ernesto Rafael Guevara, plus connu sous le nom du Che Guevara du fait de ses origines argentines, entreprit le célèbre tour de l'Amérique latine en moto, voyage qui développa chez lui un fort sens critique de la société d'alors et lui permit de poser un regard sans concession sur la pauvreté. Sa famille, bien que modeste, n'en était pas moins cultivée et développa chez le jeune Ernesto un sens critique aigu qui questionnait les structures existantes et le poussa assez rapidement à adopter une position politique radicale. Plus tard, Ernesto intensifia son étude du marxisme et voyagea au Guatemala avant de rejoindre Fidel Castro comme commandant de la première révolution socialiste triomphante en Amérique latine. Point d'ombre contesté par certains biographes : les ordres d'exécutions de policiers et militaires qui appartenaient au gouvernement antérieur de Fulgencio Batista. Autre zone d'ombre, corroborée celle-ci : la gestion catastrophique de l'industrialisation de Cuba lorsqu'il était ministre. En désaccord avec le « líder máximo », il quitta définitivement l'île en 1965, désireux qu'il était d'étendre la révolution à l'international, et en particulier au Congo, sans aucun succès. Le 9 octobre 1967, il mourut en Bolivie sous les balles d'un officier de l'armée bolivienne à l'âge de 39 ans dans le village de La Higuera.

Après sa mort, et en partie parce qu'il souhaitait dénoncer l'exploitation du tiers-monde par les deux blocs de la guerre froide – ce que corrobore son voyage africain – Che Guevara devint une icône pour les mouvements révolutionnaires du monde entier. Certes, le coup de force à Cuba pouvait impressionner dans cette représentation, toute aussi réelle qu'ironique, de David contre Goliath. Mais la force du révolutionnaire argentin, contrairement à Fidel Castro, s'inscrit davantage dans un idéal de diffusion de son idéologie à l'international. Par ailleurs, le contexte était particulier en ce que la planète vibrait sous les promesses de la révolution culturelle de 1968, promesses qui impliquèrent 200 nations dont le célèbre mois de mai français mais aussi le plus sinistre massacre mexicain lors des Jeux Olympiques.

**Répondre à la problématique posée :**

Plusieurs éléments concourent à la préservation du mythe : tout d'abord, la condition de martyr dont les circonstances de la mort, longtemps demeurées opaques, participent de la figure emblématique du révolutionnaire. En effet, des décennies durant, l'armée bolivienne décréta que le Che avait été tué lors d'un assaut alors que la réalité voudrait qu'il se soit rendu et qu'il ait été fusillé après, comme le confirme l'ex agent bolivien de la CIA Felix Rodriguez.

« La mort n'aime pas les gens vieux » disait Ernest Hemingway, rien de plus vrai pour Ernesto Che Guevara qui, à 39 ans, inscrivit dans le marbre l'image d'une figure transgénérationnelle révolutionnaire barbue aux cheveux longs qui fut récupérée ensuite, non seulement à l'époque mais aujourd'hui encore, comme opposition à l'autorité parentale en particulier, et aux institutions en général. Et la force de cette image s'inscrit de surcroît dans une conception politique éthique qui, sans doute critiquable dans ses applications, rompt avec la corruption propre à de nombreux pays latino-américains et a au moins eu le mérite d'exister.

Enfin, la célèbre image libre de droits du photographe cubain Alberto Korda, prise le 5 mars 1960 lors des funérailles des victimes du cargo français La Coubre qui explosa la veille dans le port de La Havane, si elle ne fit jamais réellement gagner d'argent à son auteur, se retrouve aujourd'hui partout – mugs, tee-shirts, cendriers- prisonnière de la paradoxale diffusion mercantile d'un personnage qui dénonçait le capital. A l'instar des Marilyns de Andy Warhol et comme le rappelle le chanteur Kevin Johansen, l'image multipliée à l'envi, si elle dilue le message initial du Che, ne contribue pas moins à la diffusion ainsi qu'à la fascination du révolutionnaire. Ironie suprême enfin, la dernière photo du révolutionnaire sur son lit de mort, après qu'il a été abattu, du fait de son cadrage savant, a contribué à diffuser une dimension christique du Che. Une icône bien éloignée de, comme le rappelle Yoani Sánchez, l'image quichottesque contre les moulins impérialistes qui sonna le glas du modèle du guérillero.



## Sujet 2 :

### Valoriser les connaissances précises :

En 1950, le mathématicien et cryptologue britannique Alan Turing mit au point un test éponyme d'intelligence artificielle qui reposait sur la faculté d'une machine à imiter la conversation humaine. Il s'agissait de mettre un humain en interaction verbale et aveugle avec un autre ordinateur et un autre homme. Indépendamment de l'évaluation de la qualité du logiciel informatique, cette expérience interrogeait déjà l'imitation de la sémantique humaine. Presque 70 ans après, les agents conversationnels, connus plus généralement sous le nom de chatbot ou chatterbot, sont de plus en plus présents dans les entreprises. Le progrès aidant, l'utilisateur a désormais l'illusion d'interagir humainement dans une conversation virtuelle quand il ne s'agit que d'un logiciel dont le programme interprète une requête opérationnelle pour son système d'information et en fonction des besoins exprimés. Ce progrès technologique est loin d'être anecdotique en ce qu'il met en œuvre des compétences linguistiques et psychologiques alliées à des bases de programmation.

Aujourd'hui, deux ans après l'ouverture de Facebook Messenger aux robots conversationnels de marques diverses et variées, nombreuses sont les entreprises à avoir emboîté le pas, et elles ne cessent de s'allonger : SNCF, PMU etc. Nouveau standard de la relation client, celui-ci peut désormais acheter, réserver un train, une chambre d'hôtel etc. Et ce n'est qu'un début : la tendance se généralise comme c'est déjà le cas au Japon par exemple avec l'application de messagerie instantanée Line qui permet de quasiment tout effectuer sur Internet via des chatbots et laisse augurer d'un formidable levier de croissance entrepreneuriale liée à la modernisation.

### Répondre à la problématique posée :

On l'aura compris : du point de vue de l'entreprise, il s'agit d'un progrès considérable et d'un pari sur le futur : la machine n'est jamais malade, elle n'interagit pas émotionnellement avec le client et donc ne s'y oppose jamais, elle garde un historique de la relation et peut donc orienter des besoins futurs et donc générer des espèces sonnantes et trébuchantes. Certes, cela a un coût : conception des programmes, rémunération des ingénieurs, mise en place matérielle du parc informatique...mais à terme, il s'agit d'économies significatives que les nationales et multinationales ont bien intégrées dans leurs perspectives de croissance.

Toutefois, bien qu'en progrès constants, de nombreuses questions d'ordre technologique ne sont pas encore résolues : problème du stockage des données, besoins considérables en big data qui doit être suffisamment nourri pour donner la réponse adéquate... Point d'extrapolation pour l'instant du moins : loin de pouvoir entretenir une conversation intelligente avec son locuteur, le chatbot se limite à repérer les mots déclencheurs ou des expressions afin de donner une réponse adéquate. A cet égard, le chatbot est encore considéré aujourd'hui comme intelligence artificielle faible en ce qu'elle se limite à copier le comportement humain conversationnel sans vraiment comprendre l'information qu'elle traite.

Toutefois, de nombreuses interrogations éthiques se posent face à cet usage de plus en plus massif : outre la disparition tout aussi dramatique que logique sur un plan économique de nombreux emplois en interaction humaine directe, la planète court le risque d'une robotisation à outrance des relations humaines. Bien sûr, le traitement du langage naturel (NLP pour **NATURAL LANGUAGE PROCESSING**), bien que rudimentaire, s'améliore sans cesse et plusieurs personnes en seraient devenues dépendantes sur le plan émotionnel. Quand on songe enfin que l'entreprise Meetic utilise ce genre de système pour favoriser des rencontres, on peut légitimement s'interroger sur la part de la machine dans les futures relations humaines... A quand l'union de l'homme et de la machine ? Entendez-vous ces bruits de bots ?...

## COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Du fait d'une version cette année plus courte et bénéficiant de nombreux bonus, les correcteurs ont globalement eu des notes honorables, ce qui a permis de noter avec plus d'équanimité les essais sur une épreuve équilibrée.

En ce qui concerne la version, elle comportait plusieurs allusions à l'histoire (1975, 1986, les années 80) et à la culture espagnole (Unamuno, Machado, don Quichotte, el descreimiento, la desconfianza), ce qui permettait de faire le tri entre des étudiants qui ont tiré profit de leurs deux ans de CPGE pour se construire un petit bagage culturel, et ceux qui n'ont pas assimilé le contenu des cours. Toutefois, si elle demeurait largement abordable, certains candidats ont parfois recherché la difficulté en essayant de changer des structures simples qui tout aussi simples en français font sens. Rappelons qu'il s'agit d'un exercice de traduction et non d'interprétation. D'autres n'ont pas compris le texte, que penser ainsi du candidat qui traduit la phrase « Ya no más Machados melancólicos » par « il n'y aura plus de machos en Espagne » ? Soulignons encore que le choix des temps fait sens et qu'il convient de le respecter. Comme souvent, le passé simple en français a été source de barbarismes tels que : « florit dans les librairies\* », « investissa\* », « se viva\* », « grandissa\* », « devèrent\* »... Une relecture attentive permettrait d'éradiquer de telles fautes comme les fautes de genre et nombre voire les oublis. On ne saurait enfin que trop redire qu'il s'agit d'un exercice de français et qu'en l'espèce, certaines fautes sont rédhibitoires.

Pour ce qui est du thème, les nombreux bonus ont, là aussi, contribué à faciliter l'exercice, ce qui a permis vraiment de différencier les candidats qui ont travaillé de ceux qui ne l'ont pas fait. Cela étant, des lacunes lexicales ont été récurrentes : rassuré / par cœur / l'entrepreneur / le découragement / gérer / jeu / le bâtiment / la presse / ressources / sphère / être au courant. Les temps et les modes sont à maîtriser pour certains : le verbe est le squelette de la phrase, ne l'oublions pas. Il est donc primordial de savoir le conjuguer. Cette épreuve est la plus discriminante au niveau des notes et présente le plus grand écart-type. Grâce aux bonus, les étudiants préparés obtiennent 20 ou presque. Les autres descendent à des notes très basses.

Pour les essais, nous rappelons qu'il faut cocher en haut de la feuille de concours le numéro de l'essai et ne pas hésiter à le rappeler lors du traitement de celui-ci. Les correcteurs ont apprécié le premier sujet en rapport avec l'actualité de l'année (Guevara, Cuba) ainsi que l'énoncé qui n'en disait pas trop et laissait au candidat la possibilité de citer des dates sur l'histoire de la guerre froide. Très rares ont été les candidats qui semblaient savoir que Guevara avait publié des textes de théorie politique. Plusieurs ont cité la blogueuse Yoani Sánchez à propos du bilan de la révolution cubaine, et le cinéma à propos de la diffusion du mythe. Rappelons cependant qu'il ne s'agissait pas de narrer la vie du Che, ni de relater l'histoire de certains pays d'Amérique Latine mais de faire transparaître à travers cette fascination toute l'ambiguïté de la figure du Che.

Le second sujet, bien que très orienté sur une problématique d'avantage angliciste, a pu donner lieu à de belles copies comme l'introduction de références à des sociologues, la citation d'un titre de film sur

**ANNALES DU CONCOURS ECRICOME PREPA 2018 : ÉPREUVE LV2 ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL - PAGE 54**

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

l'intelligence artificielle (Steven Spielberg) ou d'un roman important (« 1984 » de George Orwell). Néanmoins, il semblerait que cet essai ait été pris par défaut ou pour son apparente facilité. Le sujet proposait un thème bien précis, celui des chatbots. Bien trop souvent les candidats ont élargi le sujet à trop d'éléments informatiques ou électroniques en perdant de vue les caractéristiques et les défis spécifiques aux chatbots. On regrette enfin que la réflexion reste souvent assez plate et factuelle et n'amène pas de véritable problématique économique, politique ou sociétal sur notre monde actuelle.

Quel que soit le sujet retenu, les candidats doivent prendre soin d'introduire le sujet, de l'analyser, de poser une problématique et de s'y tenir tout au long de l'essai afin d'éviter un catalogue fastidieux. Enfin, il s'avère que de très nombreux candidats ont une écriture mal tracée voire ratent leurs copies ou encore rendent un travail au crayon à papier. Rappelons que le correcteur ne saurait passer trop de temps à déchiffrer des pattes de mouche et qu'en l'espèce, des points fautes sont attribués à chaque mot illisible, « En butant sur l'écriture, c'est aux idées que l'esprit s'achoppe » a pu souligner fort justement un correcteur. Enfin et de manière générale, il est conseillé aux candidats de sauter des lignes afin de faciliter la lecture et la correction.